

Wo?

Eggern • Eisgarn • Haugschlag • Heidenreichstein • Litschau • Reingers

Ganz oben

IN ÖSTERREICH

anders
lässt
sich
mehr
erleben?



*Kde jinde se toho
dá prožít víc?*

*Docela nahore
v Rakousku*

Where else can you
experience so much?

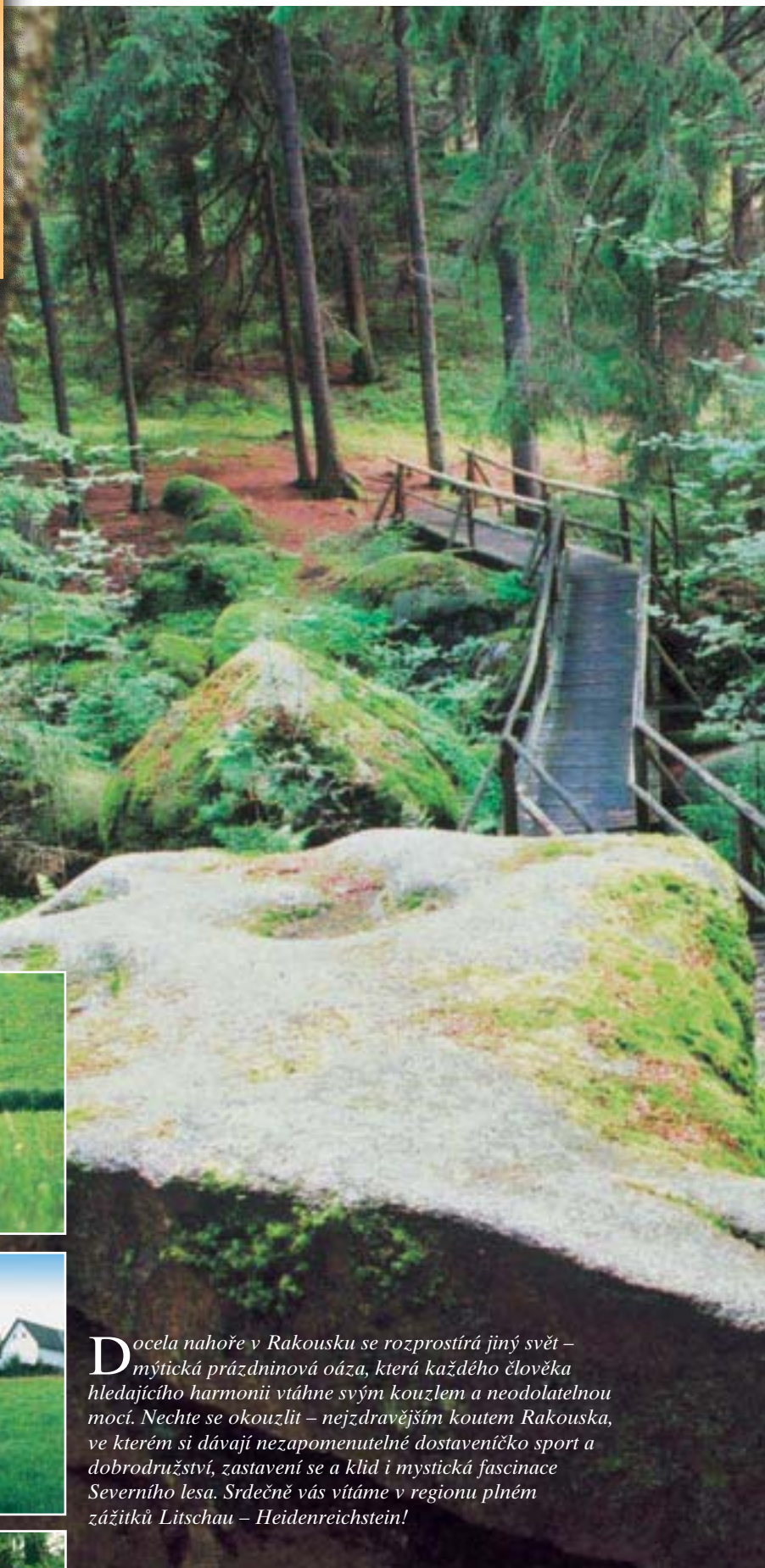
Tops (and at the top of
the map!) in Austria

Erlebnisregion
Litschau - Heidenreichstein
im Waldviertel

www.waldviertel.or.at

Idylle

Ganz oben in Österreich erstreckt sich eine andere Welt - eine **sagenhafte Ferien-Oase**, die jeden harmonie-suchenden Menschen voll in ihren Bann zieht. Lassen Sie sich verzaubern - von der gesündesten Ecke Österreichs, in der sich Sport und Abenteuer, Einkehr und Ruhe und die mystische Faszination des Nordwaldes ein unvergessliches Stelldichein geben. Herzlich willkommen in der Erlebnisregion Litschau - Heidenreichstein!



Docela nahoře v Rakousku se rozprostírá jiný svět - mýtická prázdninová oáza, která každého člověka hledajícího harmonii vtáhne svým kouzlem a neodolatelnou mocí. Nechte se okouzlit - nejzdravějším koutem Rakouska, ve kterém si dávají nezapomenutelné dostaveníčko sport a dobrodružství, zastavení se a klid i mystická fascinace Severního lesa. Srdečně vás vítáme v regionu plném zážitků Litschau - Heidenreichstein!

In the north of Austria you will find yourself in another world - a fabulous holiday oasis which will put everyone who's looking for harmony under its spell. Let yourself be enchanted by the „healthiest corner of Austria”, in which sports and adventure, contemplation and tranquillity and the mystical fascination of the North Woods converge. Welcome to the region of Litschau-Heidenreichstein!

& Fülle

Idyla a hojnost. Idyllic and Nourishing



Haben Sie die Fülle der Waldviertler Kulinarik im Sinn, so finden Sie für Ihren Gusto überall das richtige Besteck! Zum Beispiel beim legendären „Litschauer Erdäpfelpuffer“, dem Fest der tollen Knolle – mit reichlich Schmankerln à la Sieglinde auf der köstlichen Erdäpfelmeile.

Máte-li na mysli bohatost waldviertelské kuchyně, tak tady si každý přijde na své! Například při legendárním „Litschauském bramboráku“, slavnosti „báječné brambory“ – s hojnými specialitami á la Sieglinde (místní specialita z brambor) na chutné bramborové míli.

If you're dreaming of the great variety of local cuisine, you can treat your taste-buds everywhere in the region! For example at the „Litschau Potato Pancake“, the festival of the super spuds with plenty of delicious regional specialties from Austria's potato belt.

Wundersame Begegnung

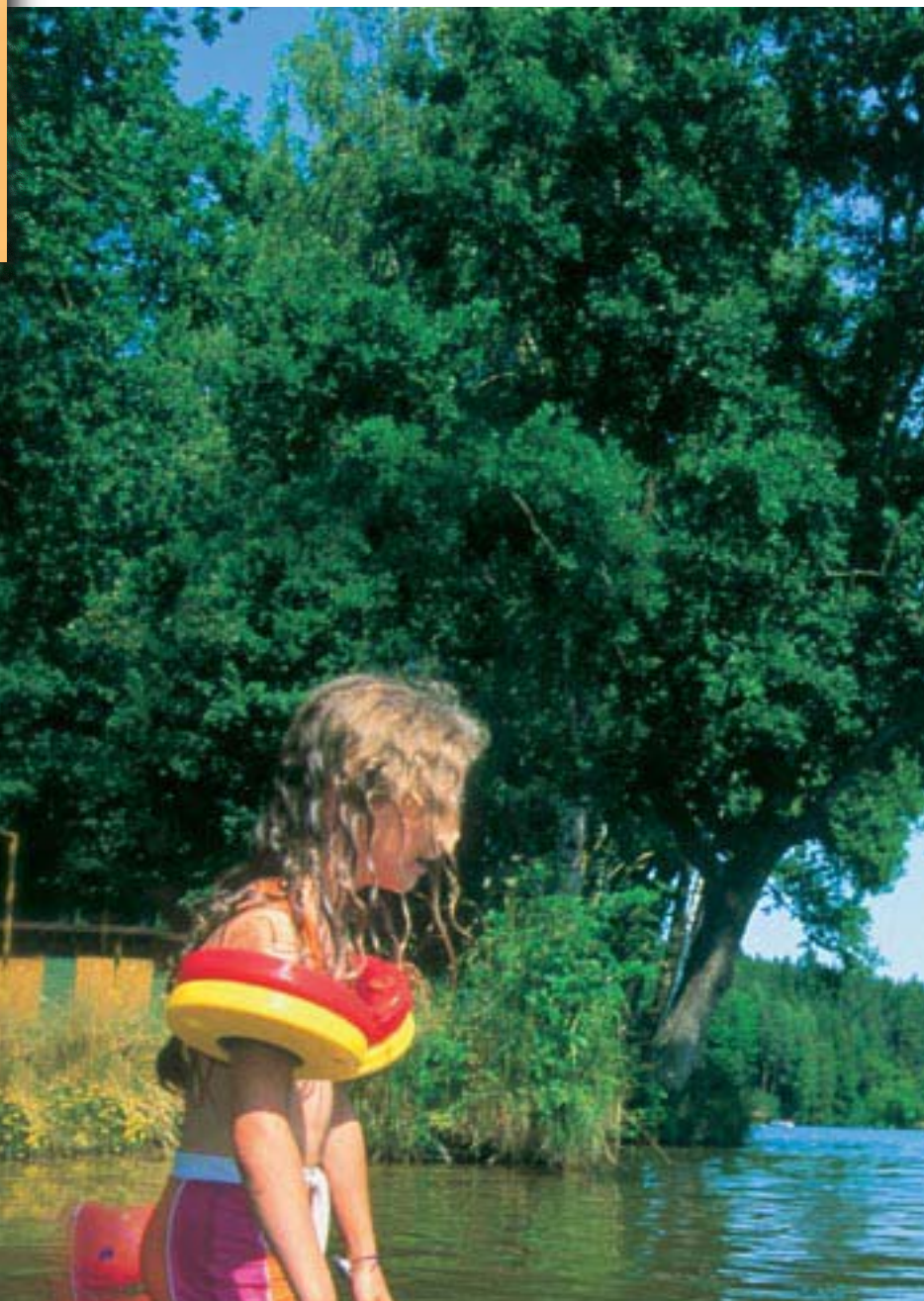
Tajemné setkání. Amazing Encounter

Jung

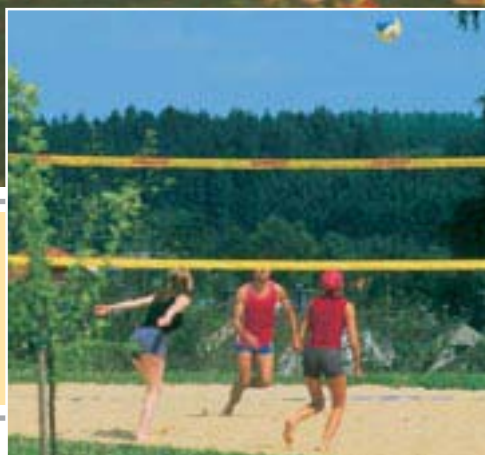
G'sund schau'n ma aus" im anregenden Norden ganz oben in Österreich, der den Ruf eines echten „Gesundmachers“ hat. Vielleicht ist es das Klima oder auch die typische Ernährung mit Köstlichkeiten aus der Region, die unseren Gästen einfach guttut. Und wenn der Körper so viele Gelegenheiten vorfindet, sich zu Fuß, per Rad oder in sportlichem Rahmen zu betätigen – ergibt das die unvergleichlich positive Wirkung auf's Gemüt, die den Urlaub zum tief entspannenden, persönlichen Vergnügen macht.

Vše vypadá zdravě“ na povzbuzujícím severu Rakouska, který má pověst pravého „životabudiče“. Snad je to klimatem nebo také typickou stravou s pochoutkami regionu, které dělají našim hostům jednoduše dobře. A když nachází tělo tolik příležitostí jak se dále činit – chodit pěšky, jezdit na kole nebo i jinak sportovat – poskytuje to jedinečné pozitivní působení na mysl, které dělá z dovolené ještě uvolněnější, osobní potěšení.

We're in good shape in the stimulating north of Austria, a region with the reputation of being really rejuvenating. Maybe it's the climate or the typical regional foods that does our guests good. And when your body finds so many opportunities to get moving – whether on foot, by bike or by doing sports – the result is the incomparably positive effect on your spirit which makes your holiday a deeply relaxing personal pleasure.



Relax Hallenbad Litschau



& Brunnen

Mladý a pramen. Youth and Fountain

Rogner Hoteldorf Königsleithn



Aktiv werden in Österreichs nördlichst gelegener Erholungsstadt ist keine Kunst – denn das vielseitige Litschau auf 534 m Seehöhe ist ein Magnet für Jung und Alt, für Abwechslung suchende „Aktionisten“ wie für stille Seelenbaumler. Als „Schrammelstadt“ Legende, überragt von einer mächtigen Burg, lockt Litschau und bietet allen Generationen die spannendsten Ferien-Ingredienzien... Rund um den beliebten Herrensee erwartet Sie besonderer Genuss: Strand-/ Hallenbad, Reiten, Tennis, Squash, Bootfahren & Angeln. Als besonders familien- und kinderfreundlich gilt das Rogner Hoteldorf Königsleithn – ein Dorf zum Verlieben!

Být aktivní v nejseverněji položeném ozdravném městě Rakouska není žádné umění – neboť mnohostranné Litschau v nadmořské výšce 534 metrů je magnetem pro mladé i staré, jak pro ty „aktivní“, kteří vyhledávají nějakou změnu, tak i pro tiché návštěvníky, kteří chtějí kolébat svou duši. Nad Litschau se tyčí mocný hrad, láká všechny generace a nabízí jim nejnapínavější prázdninové ingredience ... Kolem dokola oblíbeného Herrensee očekávejte zvláštní požitek: koupání na pláži i v bazénu, jízdu na koni, tenis, squash, jízdu na člunu a rybaření. Zvláště na rodiny s dětmi působí přívětivě rekreační hotelová vesnička Rogner Königsleithn – vesnička k zamilování!

To be active in Austria's northernmost town is not difficult, for the versatile Litschau at 534 meters above sea level is a magnet for young and old, for the energetic as well as for those wanting rest and relaxation. Litschau is legendary as the town where Austria's „Schrammel-music“, a special kind of folk music to accompany the new wine, originated. Overshadowed by a mighty castle, it entices you and offers every generation the most exciting ingredients for a holiday... All around the popular Lake „Herrensee“, special pleasures await you: beaches, indoor swimming pools, horseback riding, tennis, squash, boating and fishing. The Rogner hotel complex Königsleithn has a reputation for being particularly family-orientated – a „village“ to fall in love with!

In der gesündesten Ecke Österreichs

V nejzdravějším koutu Rakouska. In the Healthiest Region of Austria

Resort

Das ist eindeutig Ihr Ressort – das Ressort anspruchsvoller Golfspieler im Resort **Haugschlag**, dem echten Schlager für Fortgeschrittene! Zwei 18-Loch-Championship-Courses mit Insel-Green in Haugschlag und ein 18-Loch-Kompaktplatz in **Litschau** garantieren Abwechslung und Spannung in jeder Spielklasse. Zwischen malerisch angelegten Spielbahnen und reizvollen Naturschauplätzen, da wird Golfspielen fast schon zur meditativen Freude...

To je jednoznačně Váš obor – místo pro náročné golfisty v golfovém areálu v Haugschlagu, v pravém místě pro pokročilé! Dvě 18-jamková mistrovská golfová hřiště s travnatými ostrůvky v Haugschlagu a jedno 18-jamkové kompaktní hřiště v Litschau zaručují odraťování a napětí v každé hráčské kategorii. Mezi malebně položenými hracími drahami a půvabnými přírodními zákoutími se pak golf stává téměř meditativním potěšením...



Golfresort Haugschlag



Kleine Golfwelt Litschau

For demanding golfers, the resort of Haugschlag is the real hit for advanced players! Two 18-hole championship courses there and one 18-hole compact golf course in Litschau guarantee variety and excitement for players at every level. Between beautifully designed courses and attractive natural settings, playing golf becomes an almost meditative pleasure.

& Moor

Golfový areál a bažiny. Resort and Moor



Sonnentau – ein Garant
für intakte Natur

Das Moor hat seine Schuldigkeit getan... denn jetzt wissen Sie über seine faszinierende Art bestens Bescheid, nach Ihrem lehrreichen Ausflug in den Naturpark Heidenreichsteiner Moor und beim Besuch im Haus des Moores.



Bažiny a rašeliniště vykonaly svou povinnost ... neboť teď se nejlépe vyznáte v jejich fascinující povaze, po Vašem naučném výletu do přírodního parku Heidenreichsteiner Moor a při návštěvě Rašelinného a slatinného muzea.

After an educational excursion in the nature park „Heidenreichstein Moor“ and a visit to the „House of the Moor“, you will know more about the fascination of that landscape.

Tausendundeine Pracht

Tisíc a jedna krása. A Thousand and One Splendours

Kult

Klein aber oho – der feine Rahmen, in dem Organisten, Solisten und Chöre zu anspruchsvollen Darbietungen zusammenfinden. Das kleinste Kollegiatstift Österreichs in der Marktgemeinde **Eisgarn** besticht durch ein besonders umfangreiches Kulturprogramm. Aber auch hier setzt die Natur ihre ureigenen echten Denkmäler: vom Kolomanstein über den Höllgraben bis zu den „Fünf Brüdern“.



Malé, ale oho –
ušlechtilé místo,
kde se scházejí varhaníci,
sólisté a sbory k náročným
uměleckým představením.
Nejmenší klášter Rakouska
v obci Eisgarn zaujme svým
zvlášt bohatým kulturním
programem. Ale také sem
zasadila příroda své prapů-
vodní pravé památky: od Kolo-
manského kamene přes Pekelný
příkop až k „Pěti bratrům“.



Stift Eisgarn



Laienbühne Heidenreichstein

Small but fine are the surroundings in which organists, soloists and choirs come together to give high-quality performances. The smallest monastery in Austria in the town of Eisgarn attracts with its extensive cultural program. But here, too, nature has erected its own landmarks, from the „Kolomani-Stone“ to the „Hell’s Ditch“ and the „Five Brothers.“

& Mystik

Kult a mystika. Cult and Mysticism



Zwei Wissenschaftler – Dr. Anders Bran und Mag. Willa Heid – sind unter ungeklärten Umständen verschwunden. Sie hatten in den faszinierenden Urwäldern des Waldviertels (in Rottal) ein Forschungscamp betrieben. Was ist in diesem Camp geschehen? Begeben Sie sich auf ein Abenteuer, das in der Anderswelt beginnt und seine Fortsetzung in den Tiefen des Nordwaldes findet. Zum Erlebnispark gehören auch ein Restaurant, ein Shop und verschiedene Freizeiteinrichtungen wie der Anderswelt-See mit großer Liegewiese, eine Roller-skatingbahn mit Funpark und ein Beachvolleyballplatz.



Camp von Anders und Willa

Dva mladí vědci – Dr. Anders Bran a Mgr. Willa Heid – zmizeli za nevysvětlitelných okolností. Podnikali výzkum ve fascinujících pralesích severního Waldviertlu (v Rottalu). Co se při tomto výzkumu stalo? Vydejte se na dobrodružství, které začíná v Andersweltu a jehož pokračování najdete v hlubokém Severním lese. K parku plnému zážitků patří také restaurace, obchod a různá zařízení pro volný čas jako jezírko Anderswelt s velkou loukou na lenošení, dráha pro skate a kolečkové brusle se zábavním parkem a hřiště na plážový volejbal.

Two young scientists, Dr Anders Bran and his assistant, have disappeared under mysterious circumstances. They had been conducting research in the fascinating virgin forests of the northern Waldviertel (in Rottal) . What happened in their camp? You will take part in an adventure story that begins in the Other-World and continues deep in the North Woods. The adventure park includes a restaurant, a shop and other leisure time facilities such as the Other-world Lake with its large meadows for sunbathing, a roller-skating rink with a fun park and a beach volleyball court.

Wasserburg Heidenreichstein

Kultur als Ur-Kult

Kultura jako pra-kult. Culture as Primitive Cult

Trips



Gäste die in unsere Erlebnisregion kommen, werden Augen machen - von der ansehnlichen Wasserburg über die Porschesammlung bis zur grenzüberschreitenden Radtour. Aber vielleicht geht's ja auch mit der Schmalspurbahn zum Check-In im Flugzeug-Restaurant „Magic Jet“? Weitere Ausflugstipps gibt's in der Infobroschüre „A bis Z“ und im „Angebotsteil“.

Hosté, kteří přicházejí do našeho regionu, budou valit oči – od statného vodního hradu přes sbírku Porsche až po přeshraniční cyklistické trasy. Ale snad se také svezete úzkokolejkou a navštívíte restauraci v letadle „Magic Jet“? Další tipy na výlety najdete v informační brožuře „A až Z“ a v části „Nabídka“.

Guests that come to our region will be fascinated by the opportunities, from the imposing castle surrounded by water and the collection of Porsches to the across-the-border bike hikes. Or perhaps you'll take the narrow-gauge railway to the check-in at the aeroplane restaurant „Magic Jet.“? Other tips for excursions can be found in the „A to Z“ and the „holiday package“ brochures.



Die Tradition des Waldviertler „Abfischens“ hautnah miterleben.

Na vlastní kůži prožijte waldviertlerský „výlov“.

Experience with your own eyes the Waldviertel tradition of fishing by emptying the pond.



Landstein wurde als Verteidigungsburg an der Grenze zwischen Mähren, Tschechien und Österreich gebaut. Im Sommer finden Folk-Open-Air Konzerte statt.

Landštejn byl postaven jako obranný hrad na hranici mezi Moravou, Čechami a Rakouskem. V létě se tu konají folkové koncerty pod širým nebem.

Landstein was built as a fortress on the border between Moravia, the Czech Republic and Austria. In the summer, open air folk concerts take place here.



Ein Tagesausflug in unsere südböhmische Partnerregion lohnt sich immer: Neubitzitz mit der Peter und Paulskirche, Neuhaus, Budweis oder Trebon.

Celodenní výlet do našeho jihočeského partnerského regionu se vždycky vyplatí: Nová Bystřice s kostelem sv. Petra a Pavla, Jindřichův Hradec, České Budějovice nebo Třeboň.

A day's outing to our South-Bohemian partner region always pays off: Neubitzitz with the Church of Saints Peter and Paul, Neuhaus, Budweis or Trebon.

Information: Impuls centrum Nová Bystrice
Mirove náměstí 3
378 33 Nová Bystrice
(T & F) 00420384386110
(E) impuls.centrum@novabystrice.cz
www.novabystrice.cz

Eintauchen und abschalten... Nicht nur dank ihrer Lage inmitten abwechslungsreicher Rad- und Wanderwege zwischen mystischen Steinformationen ist die **Marktgemeinde Eggern** ein beliebter Anziehungspunkt für Bewegungshungrige.

Ponořit se a vypnout ... Nejen díky své poloze uprostřed rozmanitých cyklistických a pěších stezek mezi mystickými kamennými formacemi je obec Eggern oblíbeným lákadlem pro všechny, kteří touží po pohybu.

Dive in and tune out... The market town of Eggern is an attraction for those who are starved for exercise, not only thanks to its location in the middle of biking and hiking trails rich in variety between mystical stone formations.

& Tipps

Výlety a tipy. Trips and Tips



Hanfabyrinth

Hanfzeit ist - den ganzen Sommer lang! In der romantischen **Gemeinde Reingers** lockt nicht nur die Kutschenfahrt, die einladende Radwanderstrecke, die Grashöhle Grametten oder der Erlebnis-Campingplatz. Hier regiert eindeutig die Wunderpflanze „Cannabis sativa“. Wer sonst hat schon sein eigenes echtes Hanfdorf mit einer breiten Palette wohlthuender bis schmackhafter Hanf-Verarbeitungen?

Slavnost konopí trvá celé léto! V romantické vesnici Reingers láká nejen jízda kočárem, vyzývavé cyklistické a pěší stezky, jeskyně v Gramettinu nebo kemp, kde Vás čeká řada zážitků. Zde jednoznačně vládne zázračná rostlina „Cannabis sativa“. Kdo jiný má svou vlastní pravou konopnou vesnici s širokou paletou konopných výrobků, které dělají dobře tělu a k tomu i výborně chutnají?

The time for hemp is all summer long! In the romantic community of Reingers, the coach rides, the inviting biking and hiking trails, the cave in Grametten of the region's one-time „Robin Hood“, Grasl, and the adventure campsite are not the only attractions. Here reigns the wonder-plant „Cannabis sativa“. Who else has his own real hemp-village with a broad palette of beneficial and tasty hemp products?

Ideen in Bewegung

Myšlenky v pohybu. Ideas in Action

WO:

Eggern • Eisgarn • Haugschlag • Heidenreichstein • Litschau • Reingers

Ganz oben IN ÖSTERREICH

Kde: Docela nahoře v Rakousku. Where: Tops (and at the top of the map!) in Austria

Die starken Sechs im Herzen Europas.

Silná šestice v srdci Evropy. The Strong Six in the Heart of Europe

Eggern

Marktgemeinde
A-3861 Eggern 100
(T) +43(0)2863/232
(F) +43(0)2863/673
(E) gemeinde.eggern@wvnet.at
www.eggern.at



Eisgarn

Marktgemeinde
Stiftplatz 9
A-3862 Eisgarn
(T) +43(0)2863/336
(F) +43(0)2863/7310
(E) office@markteisgarn.at
www.markteisgarn.at



Haugschlag

Gemeinde
A-3874 Haugschlag 110
(T & F) +43(0)2865/8206
(E) gemeinde.haugschlag@wvnet.at
www.haugschlag.at



Heidenreichstein

Tourismusinformation
Heidenreichstein
Stadtplatz 1
A-3860 Heidenreichstein
(T) +43(0)2862/52619
(E) info@heidenreichstein.gv.at
www.tiscover.com/heidenreichstein



Litschau

Gästeservice der
Stadtgemeinde Litschau
3874 Litschau, Stadtplatz 17
(T) +43(0)2865/5385
(F) +43(0)2865/5385-14
(E) info.litschau@wvnet.at
www.tiscover.com/litschau



Reingers

Gemeinde
A-3863 Reingers 81
(T) +43(0)2836/8208
(F) +43(0)2836/82014
(E) gemeinde.reingers@wvnet.at
www.reingers.at



Erlebnisregion Litschau - Heidenreichstein im Waldviertel

Information

**Gästeservice der
Stadtgemeinde Litschau**
Stadtplatz 17
A-3874 Litschau
(T) ++43(0)2865/5385
(F) ++43(0)2865/5385-14
(E) info.litschau@wvnet.at
www.tiscover.com/litschau

**Tourismusinformation
Heidenreichstein**
Stadtplatz 1
A-3860 Heidenreichstein
(T) ++43(0)2862/52619
(E) info@heidenreichstein.gv.at
www.anderswelt.at



Wien 140 km Salzburg 250 km
Linz 110 km Passau 185 km
Prag 150 km Schwechat 150 km



Impressum: Herausgeber und Verleger: Kooperation der Gemeinden Eggern, Eisgarn, Haugschlag, Heidenreichstein, Litschau und Reingers. Mit Unterstützung der Tourismusabteilung des Landes NÖ. Fotos: B. Krobath, E. Hois, Anderswelt Errichtungs- und Betriebsges.m.b.H., H. Mittermüller, Ing. Th. Hetzendorfer, Golfresort Haugschlag, Waldviertler Schmalspurbahnverein, J. Schlosser, A. Lenardo, Hermann Böhm. Konzept und Gestaltung: www.waltergrafik.at, Text: Heli Deinboek, Übersetzung: Vendula Šilhanová (Tschechisch), Anne Preier (Englisch), Repros: Gerhard Jonas, Druck: Ing. Christian Janetschek. Ausgabe Jänner 2003

